

小菟丝在水下



小

菟丝第一次看到了水中的世界……凝视着波光粼粼的水面，眼睛睁得老大。薄纱屏似的光圈在水面上跳荡，向四面八方铺展开去，一直延伸到黑漆漆的堤岸。她的头顶上，光影在河床上荡漾，金色的波纹熠熠生辉。鲤鱼和刺鱼在一束束午后的阳光中来回穿梭，可在她的下面，那薄纱屏的那边，晚空中的彩云懒洋洋地在远处飘荡。

小菟丝系列③

小菟丝在水下

[英]卡罗尔·休斯 著

一目 沈晓莉 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字 01 - 2001 - 3734

Toots Underwater

Carol Hughes

Text Copyright © Carol Hughes 1999

图书在版编目(CIP)数据

小菟丝在水下/(英)卡罗尔·休斯著;一目 沈晓莉译. -
北京:人民文学出版社,2002.2
ISBN 7-02-003735-6

I. 小… II. ①休…②一… III. 童话-英国-当代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 004441 号

责任编辑:王永洪
责任校对:王永洪
责任印制:张文芳

小菟丝在水下

Xiaotusi Zai Shuixia

(英)卡罗尔·休斯 著 一目 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

字数 103 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 5.125 插页 2
2002 年 2 月北京第 1 版 2002 年 2 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-02-003735-6/I·2858

定价 8.60 元

献给费思



目 次

第 一 章	美丽的小河·····	1
第 二 章	伯恐·····	12
第 三 章	又一所颠倒屋·····	27
第 四 章	家仙子丽贝卡·瓦茨·····	33
第 五 章	那伊阿得·····	36
第 六 章	伯恐的大本营·····	44
第 七 章	福少校·····	51
第 八 章	梅上校·····	59
第 九 章	回家·····	78
第 十 章	绿牙萨利·····	82
第 十 一 章	布拉沃特·····	88
第 十 二 章	小偷·····	99
第 十 三 章	不再是秘密·····	107
第 十 四 章	啊,奥利弗!·····	116
第 十 五 章	奥利弗指挥战斗·····	120
第 十 六 章	解救仙子·····	125
第 十 七 章	伯恐盔甲叮当响·····	131
第 十 八 章	重新站起来的那伊阿得·····	139
第 十 九 章	罗比·····	147
第 二 十 章	幸运的小男孩·····	151
第 二 十 一 章	一个并不那么愚蠢的游戏·····	157

第一章

美丽的小河

这是一个夏天，是所有夏天中最好的夏天。太阳每天早早起床，直到很晚才回去休息，天空每天都是蓝蓝的。小菟丝和爸爸正在小河边的小农舍里度假，总共要在那儿待上两周呢。

小河很可爱。沿河两岸长着爆竹柳和成荫的赤杨，河边有许许多多的芦苇。一道小石坝拦住了小河，小河便汪成一座浅浅的水库，那是游泳的最佳去处。在正常的年月，多余的河水涓涓流过石坝的水闸，然后一路绕过大大小小的石头，跳动着愉快的光影，奔向大海。但是现在河水少，小石坝有一半高高地露在水面上。这个夏天既漫长又炎热，没有雨水补充小河周围的溪流。在有些地方，小溪中几乎一点水都没有了。石坝的下面有一处浅水，其实只是个水坑罢了，岩石上爬满杂草，立在绿莹莹、滑溜溜的泥泞之中。

河南岸有六所农舍，住着六户人家。小菟丝和他爸爸就住在第六户，就是那一排人家中的最后一户。那些农舍都被

高大的树木分开了，互不相连。屋外静下来的时候，你就好像是独自一个人待在这个世界上。

在这个特别的下午，小菟丝正在房间里瞪眼看着窗外，聆听着夏日天空中传来的其他孩子的尖叫声。她真希望这个世界上只有她一个人，特别是在发生了早些时候的事情之后。

尽管还有几个小时才到睡觉的时间，而且太阳还高高地挂在天上，可她已经被送进了她的房间，作为惩罚。现在不准她离开房间。甚至都不准她去吃晚饭，而那完全是罗比的错。小菟丝抱怨着，眼珠儿转来转去。罗比！他是那么小的一个小男孩。一个小不点儿而已。罗比和他妈妈住在紧邻的那户农家。小菟丝的爸爸和罗比的妈妈伊莱恩成了朋友，现在他希望小菟丝和罗比也成为最好的朋友。

但是她不可能成为罗比的好朋友。第一，罗比差不多比她整整小了一岁；另外，他不会游泳。他怕水，身边老得带着双翼充气浮袋。他老是叫她和他一起在小石坝下面的浅溪里玩，可那里实实在在只是那些小家伙们玩的地方。小菟丝不想在那儿玩。她想和其他年龄较大的孩子们在深水里到处跑啊叫啊撩水什么的。

小菟丝不论上哪儿，罗比总是像尾巴似的跟在后面，试图让她和他一起玩游戏。罗比的游戏似乎总是与岩石、数学题，或者其他同样枯燥的东西相关。小菟丝常常听着听着就不听了，然后匆匆跑向小河。一到小河那儿，她就会哗啦啦冲进深水里，把罗比一个人撇在岸上。每次她回头看，都会看见罗比孤零零地向着水浅的地方走去。

罗比把大部分时间都花在了那片浅水里。他拍打着水，独自一人做游戏，看看那些岩石。他对每一块石头都了如指掌，

如果你由着他，他会一连琢磨好几个小时呢。

更加糟糕的是，自打他们到这里的那一天起，小菟丝的爸爸每隔一个晚上就会邀请罗比和他妈妈过来吃晚饭。他说那是因为他的房子里有一张野餐桌，而伊莱恩和罗比的房子没有，大家合用挺好的，小菟丝可不喜欢。

爸爸似乎认为罗比的那些关于岩石的故事是他听到过的最迷人的故事。他老是说罗比是一个聪明的孩子。每次小菟丝插上几句话，告诉爸爸她一天来在小河里遇到的事情时，他就责备她没有礼貌，打断了罗比的说话，就好像他真感兴趣似的。打那以后，小菟丝打定主意紧闭嘴巴。在以后的晚上，除非绝对必要，她决不多说一个字，可似乎没有人注意到这一点。

小菟丝下巴支在油漆刷过的窗台上，看着树梢在蓝色的天空中晃来晃去，想着这些事情，都皱乱了眉头。这不公平。好像爸爸认为罗比做的任何事情都在金子中打了一个滚似的，而她尝试的任何事情都是垃圾。

她噘起嘴巴，长长地吁了一口气，脑袋往旁边一偏，好让脸颊贴到那凉丝丝的窗台上。

昨天晚上，爸爸过来和她道晚安的时候，在她的前额上吻了一下，然后在她的床边坐了下来。

“你是不是认为我晚饭的时候没有搭理你？”他开始说。小菟丝耸耸肩膀。“罗比是一个好孩子。”他说。小菟丝拉长了脸。她已经听够了罗比是怎样怎样一个好孩子之类的话。她爸爸将她下巴下的被子掖了掖。“自从他爸爸走了之后，他的日子过得很不容易，而且他的过敏症也让他难受。还有呢，他也不太自信，这就是要友好地对待他的重要原因。你很容易就

能交上朋友，亲爱的，我认为你不知道这对罗比来说有多难。试着友好客气一些。”

小菟丝不停地咬着嘴唇。她心想，不太自信意味着你害羞，意味着你不说太多的话，避免和其他人交往。但是罗比不像那样。她想告诉爸爸，罗比的问题在于他不知道怎样停止说话，他总是没完没了地说着岩石，不希望他插话的时候他也要插话，但她没有说出来。他爸爸很可能不感兴趣。她以前试图告诉他，罗比的话枯燥无味，他是一个讨厌鬼，还告诉他，罗比有一个非常惹人烦恼的习惯，就是他吃东西的时候，鼻子呼啦呼啦响得厉害，不管这是不是过敏症，反正叫人倒胃口。每次小菟丝这么说的时侯，他便露出一副索然无味的样子。

小菟丝的爸爸仰起下巴，看着她的眼睛。“你总是那么自信，你不知道缺少自信是什么滋味。试着不要戏弄他，不要让他其他人戏弄他。好吗？”

“可是爸爸，罗比那么笨，那么容易上当受骗。他什么都相信。什么都信。”

“他不笨。他非常聪明。毫无疑问，他知道许多地质学方面的东西。”小菟丝转动着眼珠儿。“好了，你可能对那些东西没兴趣，但是我有。如果你能花点儿耐心去听一听，那么他要说的话会相当迷人的。现在答应我，友好地对待他，包括他想参加你与其他孩子一起玩的的游戏的时候，别让他们戏弄他。”

小菟丝抱怨着。她爸爸摆出那副最为严厉的面孔，但这总是惹得她哈哈大笑。

“小菟丝！这不是闹着玩儿，你会试着这么做的，是吗？”

小菟丝点点头。

要不是她的这些承诺，那么第二天下午发生的事情就会变

得更加糟糕，那不是她的错。唉，不全是。

“在下游的浅水里淘金怎么样？”罗比开始用一种尖声尖气的声音说，可这时大家已经决定要玩什么了，“我有一张筛子。不费事。我能教你们怎么做。”

“别傻了。河里没有什么金子。”卢克说道。小菟丝难受地走来走去。她一直带着罗比，可他老是提出傻乎乎的问题让她下不了台。

卢克是他们当中年龄最大的孩子，有点领导的架势。他性子粗暴，如果你不是他一伙的，你就不能在那根绳子做的秋千上荡悠或是参加在河边举行的任何游戏。

“我认为我们应该装扮成探险的。我们在那边安营扎寨，”卢克说，一边指着石坝上游的那个地势平坦、荆棘丛生的小岛。要去那儿，你得趟过齐腰深的河水。罗比从来没有到过这么深的水中。

那一小伙人齐刷刷地眯起眼睛看着那个平坦、泥泞的小岛，环岛的狭窄沙滩上，低矮的灌木长得密密匝匝，荆棘遍地。想要穿过那些灌木和荆棘，难免会挂得遍体鳞伤，但是卢克没被吓着。

“我们顺着小河，”他继续说，“翻过那道石坝，今晚就在那个闹鬼的岛上安营扎寨。”接着，他非常严肃地补充说：

“你们大家都知道，那个岛上闹鬼，对吧？那些被绿牙萨利吃掉的人的鬼魂经常在岛上出没。如果你们非常细心地听一听，特别是在晚上，你会听见它们在哭泣。只有那些最勇敢的勇士才敢在晚上光临那个小岛。”

甚至小菟丝听了这番话，也不禁哆嗦起来。她在书上读到过绿牙萨利的故事，她是一个水中巫婆，夜晚的时候躲在芦苇

丛中，从河滩上抓孩子当晚饭。那些故事曾经让小菟丝一连做了一个星期的噩梦。

罗比一动不动、一声不响地站着。他那张被太阳晒得黝黑的脸变得煞白，鼻子里喘着粗气。小菟丝看出，他把卢克说的每一句话都当真了。她滴溜溜转动着眼珠。罗比太容易上当受骗了。说实话，小菟丝倒真愿意和罗比留在河滩上，但是她知道，如果这样，卢克就会取笑她，说她是一个胆小鬼，那她可受不了。

“嘿，罗比。”卢克说，一边招手让他过去。罗比迈步向他走去，有一点不好意思。“我想我们冤枉你了，”卢克真诚地看着罗比说，“我认为你真的很勇敢，你会很乐意在那个岛上待一个晚上的。你不会害怕的，对吧？”

罗比沉默了一会儿，然后摇了摇头。卢克继续说：

“我们当中有几个人今晚打算在那儿露营。我们认为你也该来！”

罗比看着河中的那个小岛。

“好吧。”他说。

卢克做得太过分了。小菟丝觉得自己好像要说点什么，但是她什么也没说。

“那么我们半夜的时候在那儿见。”卢克诡秘地说。其他的孩子手捂着嘴巴咯咯地笑了起来。“出发，谁最后到岛上谁就是软蛋。”卢克大叫道，一边手舞足蹈在前面领路，乱哄哄地溅起一片水花。

小菟丝可不想像罗比那样被丢在河滩上。她忘记了她曾答应要好好对待罗比，不再撇下他不管。她和其他孩子一起一边泼水一边大喊大叫，把罗比撇得老远。



“小菟丝！”爸爸的叫声雷鸣般在水面上回响。他从水中趟了过来，抓住小菟丝的胳膊，当着大家的面把她拖回到岸上。小菟丝觉得又委屈又没面子。这不公平。虽然其他人也没有顾及罗比，但她知道，毫无疑问，她要承担所有的责难。

小菟丝知道即将到来的是什么。这一次，爸爸脸上露出的不是那种会使她大笑的严肃表情，而是那种严肃得不能再严肃的表情。

“菟丝，你答应过的。”当他赶着小菟丝经过罗比身边爬到岸上时，他轻声说道。

“又不单单是我一个人。其他人……”小菟丝开始说，但是看到爸爸脸上的表情，她没敢把话说完。

小菟丝皱皱眉头，歪歪嘴，脸上露出了一百种不同的表情。

“但是他太笨了，动不动就上当受骗。现在他认为卢克和其他人想在晚上……”

“够了！”爸爸说着，拖得她滴溜溜转。他紧紧抓住她的膀子以防她有逃跑的念头，押着她回到了农舍。

就这样，小菟丝被关进了自己的房间，可其他的人依然在外面玩的玩闹的闹，吃晚饭的吃晚饭，烤香肠的烤香肠。这不公平，她想，一边眼盯着窗外的树木。

杯盘碗碟叮当作响，打断了小菟丝的思索。她站了起来，隔着窗户往花园里看。她爸爸正在摆餐桌，准备野餐晚宴。他在那块花格子桌布上摆出三个座位，正在烧烤的香肠冒着袅袅的蓝色烟雾。小菟丝努力不让自己去想肚子有多饿，这时罗比和他妈妈从河岸上的爆竹柳中走了出来。

小菟丝把眼光移开了，眺望着河中小岛上那些丛生的荆棘。小岛边上有一块泥泞的滩涂伸在河中，滩涂上以及荆棘丛

中似乎有什么东西让人觉得不舒服。

罗比的声音飘到了窗前。他正在嘟嘟囔囔地说着一个复杂的长故事，但总是说错，只得一而再、再而三地从头说起。小菟丝不再去听他的嘟囔，只是眼盯着小河。

她讨厌被关在自己的屋子里。她希望自己能跑到一百英里以外。如果她能逃出去，她会跑那么远的。她虽然要等到天黑，但是现在岂不就该作好准备？

她把枕头塞在被子下面，在它四周压了压，好使它看上去像她正在那儿睡觉。她做完了，但看上去还是像一只塞在被褥下面的枕头，不过在黑暗中，也许可以骗过爸爸。这是假设他晚上还会不怕麻烦来和她道晚安。

她站起来，打开一个抽屉，拿了一些她路上需要的东西。她看到的第一件东西是一个天鹅绒戒指盒子。

她拿了出来，坐到床上笑了。那只盒子里有她最珍惜的东西——她妈妈留给她的一枚紫水晶戒指。小菟丝的妈妈很久以前就去世了，这枚戒指是她留下来给她做纪念的为数不多的东西之一。戒指很漂亮，是纯金的，上面镶嵌着一颗方方正正的明亮的紫宝石。小菟丝喜欢把它举到眼前，盯着宝石的中心，看着里面一束光线忽明忽暗地闪烁。

如果爸爸知道她在度假的时候还把戒指带在身边，他会不高兴的。他会说带着它来来回回地折腾，开车跑这么长的路，很可能会把它弄丢了，但是小菟丝想带着它，于是就把它藏在背包的最底下带来了，并暗自发誓要好好看住它，免得它有什么闪失。

可还是出了问题。极糟糕的问题。

她向后仰面躺在床上，想要打开戒指盒子。这总是很费

事，因为铰链老化了，保不准什么时候才能打开。她想把盒子撬开，但是没有拿稳，盒子被打开的时候从她的手里蹦了出来。

盒子和戒指分家了。盒子啪嗒掉在地板上，滑到了床底下，戒指向窗口飞去。小菟丝急忙两手合掌，将戒指抓在手里。她躺回到床上，长长地舒了一口气，然后她把它举到鼻子下面，慢慢地转动着，观看石心里那跳动的光亮。

她把戒指戴到最粗的手指上。戒指松了一点，这也是她爸爸要等她再大一些的时候才让她戴的原因。他说它会很容易从她的手指上滑落掉，但是小菟丝争辩说，她戴着它的时候，她不会去任何地方，那样它就不大可能出事了。

她跳起来跪在床上，趴着床沿要找回盒子。盒子在床底下滑了很远，在她伸手去够的时候，戒指从她的手指上滑了下来，滚到了床下。小菟丝哎哟一声，伸手在地板上一拍。但是这一次她的动作可不够快。戒指滚到了阴影中，掉进了那光秃秃灰乎乎的地板上的一个裂缝里不见了。小菟丝趴在床沿上不顾一切地向前探着身子，伸手摸着一块块地板，可是戒指没了。

她正准备跳起来，把床从墙边移开，好好地找一找床下的地方，这时她注意到暗处有一个发光的小东西在闪闪发亮。小菟丝眯起眼睛。那只是一个极小的东西，发出微弱的光，黏在床垫反面粗糙织物上，但是那个东西她非常熟悉。小菟丝把身子倾得更近了。那是什么？

然后她突然明白了。那是花园仙子们为了感谢她作为礼物送给她的一只银子做的小吊桶。小菟丝曾经帮助她们除掉了花园里那个可怕的蜂螫。为了好好保存它，她把它放在了她妈妈的戒指盒里。小菟丝纳闷自己怎么会一点儿也没想起来。

那个颠倒世界里怪事很多，其中一点就是你一离开它回到你自己的世界以后，你很快就会忘记那个颠倒世界的存在。只有在小菟丝倒立或者倒挂在什么东西上、低头看着天花板的时候，她才会记起一丁点儿。随后记忆的潮水一下涌上心头，她想起了她与奥利弗以及其他仙子共同经历的险事儿，就好像在大白天的时候，你以为你已经完全忘记了你做过的梦，可那些梦却突然涌现在你的脑海里。一点儿小事情打开了你记忆的闸门，突然你看见了整个梦境，鲜活真实，就好像刚刚才发生过似的。

小菟丝正盯着那只小吊桶，微笑着回忆往事，这时一个微弱的声音打断了她的思绪。

“嘿！”那声音说，“喂！嘿！喂！”

“奥利弗？”小菟丝低声冲着阴影里问，“奥利弗，你也在这里？”

第二章

伯 恐

小菟丝一跳而起，从抽屉里抓出一支手电筒，朝床底下一照。离她的小银吊桶不远的地方，另外一只同样的吊桶翻倒在一边，黏在床垫上。那只吊桶旁边是一个穿着蓝色衣服的大屁股，屁股下面是两条小腿，在空中晃动着。

“奥利弗！”小菟丝惊呼起来，“喂，我来帮你。”她伸出手，轻得不能再轻地用指尖拉住其中一条晃动的小腿，把奥利弗放稳当了。

奥利弗是一个花园仙子，身高还没有小菟丝小指的指甲长。但是尽管奥利弗只有那么一点儿大，小菟丝还是看出她正在上蹿下跳，神情不安。

“哦，天哪，哦，天哪。”奥利弗气喘吁吁，尖声尖气地小声叫道，“今天是星期几？我被困在那个盒子里几天了？”

“对不起，奥利弗，”小菟丝生怕震聋了奥利弗的小耳朵，于是尽量压低声音，“可我听不见你在说什么？”

奥利弗把手伸进了那只挂在她腰带上的吊桶里，抽出了一